

Швейцария, 2012

ДОГОВОР
о научном и учебном сотрудничестве между
САМАРСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, Г.
САМАРА, РОССИЯ и _____

Руководствуясь стремлением к развитию связей между нашими странами и университетами и в интересах взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры Самарский государственный технический университет (СамГТУ) в лице ректора, профессора Д. Е. Быкова и лице *директора, В. Кубиш* *Высшая школа менеджмента* (называемые в дальнейшем «Стороны»), заключают договор в том, что:

I

Стороны будут осуществлять следующую деятельность:

1. Обмен учеными, преподавателями и студентами в соответствии с требованиями, принятыми в обеих странах. Количество участников обмена, сроки и длительность пребывания, а также другие условия будут определяться в соответствии с Рабочей Программой, прилагаемой к договору. Квоты обмена, как правило, должны быть равными для обеих сторон. При желании любой стороны пригласить большее число людей, этот вопрос решается оформлением в письменном виде дополнительным договором.
2. Совместные исследования в областях взаимного интереса и в соответствии с располагаемыми фондами.
3. Совместная публикация результатов проводимых исследований.
4. Обмен информацией о научных достижениях, а также наиболее значительных международных конференциях, симпозиумах, представляющих взаимный интерес, и мероприятиях, связанных с празднованием юбилейных дат и памятных событий.
5. Другие формы сотрудничества, представляющие взаимный интерес.

II

На основе соглашения стороны составляют Рабочую и Финансовые Программы сотрудничества, включающие конкретные мероприятия по осуществлению договора, и которые будут рассматриваться и подписываться как отдельные документы.

III

Обе стороны могут вносить предложения и изменения в договор, способствующие развитию сотрудничества. Они должны быть оформлены в письменном виде и приобретают силу только после подписания их должностными лицами обеих сторон.

IV

Данный договор вступает в силу после подписания его должностными лицами, представляющими стороны. Он остается в силе в течение пяти лет и может быть продлен, пока любая из сторон не уведомит другую сторону в письменном виде о своем намерении прекратить действие договора. Уведомление должно быть представлено не позднее, чем за шесть месяцев до его прекращения. Договор считается утратившим силу после того, как завершатся работы, осуществляемые по дополнительным договорам, действующим в рамках данного договора.

V

Государства сторон не несут ответственности за недобросовестное выполнение обязательств сторонами в соответствии с договором.

За Самарский государственный технический университет

Д.Е. Быков
Ректор

Дата _____

Высшая школа менеджмента

Ректор

Дата 31.5.2012



AGREEMENT
on scientific and educational co-operation between
SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY, RUSSIA
and THE HAUTE ÉCOLE DE GESTION ARC

Following the aspiration to fostering links between our countries and universities and taking into consideration interests of both parties in promoting mutual beneficial co-operation in the field of education and research **Samara State Technical University (SamSTU)** in the person of **Rector Dmitry Bykov** and HEG ARC in the person of OLIVIER KUBLI (hereinafter referred to as «parties») agree as follows:

I

The parties will carry out the following activities:

1. Exchange of scientists, teaching staff and students in accordance with requirements accepted in both countries. The purpose of exchange, a number of exchange members, terms and duration of stay as well as other provisions will be specified by the Working Program attached to the agreement. Specialist exchange quota is to be equal for both parties. Should either party wishes to invite additional persons from the other, the reception of such persons are to be stipulated in advance in a written sub-agreement.
2. Joint research in the fields of mutual interests and accordance with the available funds.
3. Joint publications on the results of research on the directions presenting mutual interest.
4. Exchange of information about scientific achievements as well as the most important and of mutual interest conferences, symposia and arrangements connected with celebration of jubilee dates and memorable events.
5. Other forms of co-operation presenting mutual interest.

II

On the basis of the agreement the parties will compose the Working and Financial Programs of co-operation comprising specific measures to be implemented that will be considered and signed as separate documents.

III

Both parties may offer amendments and additions to the agreement aiming at fostering cooperation. They are moved in a written form and become valid only after signing them by officials of both parties.

IV

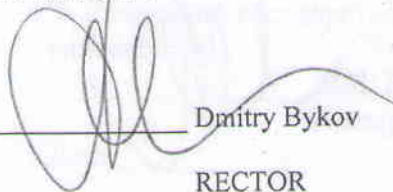
This agreement becomes valid immediately upon signing it by officials representing the two parties. It will remain in effect during five years and can be renewed until either party gives a written notice to the other of intention to terminate the agreement. The termination notice should be given at least six months in advance. The agreement is considered to be cancelled after any sub-agreements acting in the frames of the above agreement and then in progress is completed according to their terms.

V

The states of the parties do not bear responsibility for improper execution of the obligations taken by the parties in conformity with the agreement.

The agreement has been written in both Russian and English, both versions are authentic and equal in force.

FOR SAMARA STATE TECHNICAL
UNIVERSITY


Dmitry Bykov
RECTOR

Date

FOR THE HAUTE
ÉCOLE DE GESTION ARC


OLIVIER KUBLI
RECTOR

31.5.2012

Date

